

Umowa o współpracy
zawarta w dniu 06.02.2024 w Oświęcimiu pomiędzy:
Małopolską Uczelnią Państwową im. rtm. Witolda Pileckiego w Oświęcimiu
adres: ul. Kolbego 8
32-600 Oświęcim, Polska
reprezentowaną przez Rektora dr Sonię Grychtoł, Prof. MUP
oraz
Danylo Halytskyi Lwowski Narodowy Uniwersytet Medyczny
adres: ul. Piekarska 69, Lwów 79010, Ukraina
reprezentowany przez p.o. rektora, doktora nauk medycznych
Oresta CHEMERYSA

§ 1

Małopolska Uczelnia Państwowa im. rtm. Witolda Pileckiego w Oświęcimiu i Lwowski Narodowy Uniwersytet Medyczny im. Danylo Halytskyi'ego (LNMU), postanowiły zawrzeć umowę o współpracy, której przedmiotem jest realizacja wspólnych projektów edukacyjnych, naukowych i dydaktycznych w celu wzmocnienia współpracy między środowiskiem naukowym obu stron.

§ 2

Celem porozumienia jest umożliwienie współpracy międzyinstytucjonalnej w zakresie realizacji projektów związanych z działalnością statutową, podnoszeniem jakości kształcenia, osiągnięciem najwyższego poziomu nauczania, promocji oraz swobodnej i otwartej wymiany poglądów.

§ 3

Obie strony zgadzają się, że współpraca wniesie znaczący wkład w integrację europejską. Współpraca akademicka między instytucjami wzmocni partnerstwo między oboma krajami i przyczyni się do lepszego zrozumienia warunków pracy i życia.

§ 4

Współpraca, o której mowa w § 1, obejmuje w szczególności:

- 1) budowanie mechanizmów kształcenia kadr dla rynku pracy w naukach medycznych i innych;

- 2) udział w badaniach naukowych z zakresu nauk medycznych i nauk społecznych;
- 3) organizowanie seminariów, konferencji naukowych, wykładów, paneli dyskusyjnych, kursów mistrzowskich, szkoleń i zajęć praktycznych;
- 4) realizację wspólnych projektów badawczych;
- 5) przygotowywanie wspólnych publikacji;
- 6) spotkania konsultacyjne przedstawicieli obu stron dotyczące działalności organizacyjnej, dydaktycznej i naukowej;
- 7) wymianę studentów i słuchaczy studiów podyplomowych;
- 8) wymianę nauczycieli akademickich;
- 9) wymianę doświadczeń w zakresie organizacji procesu dydaktycznego i programów nauczania na podobnych kierunkach;
- 10) wymianę informacji o ofertach edukacyjnych, szkoleniowych i seminaryjnych podnoszących jakość pracy pracowników instytucji.

§ 5

Obie strony zobowiązują się do wymiany doświadczeń w zakresie zarządzania i rozwoju instytucji. Współpraca obejmować będzie wymianę informacji i stosownych dokumentów w granicach określonych prawem.

§ 6

Instytucje zobowiązują się do udostępniania swoich zasobów na potrzeby współpracy. Będą również poszukiwać możliwości realizacji wspólnych projektów finansowanych ze środków Unii Europejskiej i innych funduszy.

§ 7

Wszystkie instytucje partnerskie dołożą starań, aby ustanowić procedurę certyfikacji w celu zapewnienia wzajemnego uznawania okresu studiów w instytucji partnerskiej.

§ 8

1. Każda ze Stron ponosi własne koszty związane z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

2. Zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy, żadna ze Stron nie ma prawa zaciągać zobowiązań w imieniu drugiej Strony.

3. Wykonanie niniejszej Umowy nie oznacza wzajemnego świadczenia usług przez Strony, w szczególności żadnej ze Stron nie przysługują wobec drugiej Strony jakiegokolwiek roszczenia o zapłatę wynagrodzenia z tytułu wykonania zobowiązań wynikających z Umowy.

§ 9

1. Postanowienia niniejszej Umowy wchodzi w życie z chwilą jej podpisania przez obie Strony.

2. Umowa zostaje zawarta na czas nieokreślony.

3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej.

4. Umowa została sporządzona w trzech wersjach językowych: polskiej, ukraińskiej i angielskiej.

Wszystkie wersje mają jednakową moc prawną, przy czym w przypadku wątpliwości interpretacyjnych rozstrzygająca jest wersja angielska.

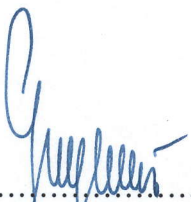
5. Postanowienia niniejszej Umowy podlegają prawu polskiemu i ukraińskiemu.

§ 10

Współpraca w ramach Umowy będzie prowadzona w miarę potrzeb na wniosek każdej ze stron.

Stroną odpowiedzialną za współpracę w zakresie Epidemiologii i Bezpieczeństwa Biologicznego na LNMU im. Danylo Halytskyi jest Zakład Epidemiologii - Kierownik Zakładu, doktor nauk medycznych, profesor Natalia Vynohrad,

a ze strony Małopolskiej Uczelni Państwowej im. rtm. Witolda Pileckiego w Oświęcimiu – Prorektor ds. Studenckich i Promocji dr Radosław Folga.


.....
Podpis i pieczęć Rektora
Małopolskiej Uczelni Państwowej
im. rtm. W. Pileckiego w Oświęcimiu


.....
Podpis i pieczęć Rektora
Lwowskiego Narodowego
Uniwersytetu Medycznego



УГОДА

про співпрацю укладена 06.02.2024 року в м. Освенцім між:

**Малопольським державним університетом імені ротмістра
Вітольда Пілецького в Освенцімі**

адреса: вул. Кольбеґо, 8 32-600 Освенцім, Польща

в особі ректора доктора медичних наук, проф. Соні ГРИХТОЛ

та

**Львівським національним медичним університетом імені Данила
Галицького**

адреса: вул. Пекарська, 69, Львів 79010, Україна

в особі в.о. ректора, доктора медичних наук Ореста ЧЕМЕРИСА

§ 1

Малопольський державний університет імені ротмістра Вітольда Пілецького в Освенцімі та Львівський національний медичний університет (ЛНМУ) імені Данила Галицького для плідного виконання своїх місій та розвитку домовилися укласти угоду про співпрацю, предметом якої є реалізація спільних освітніх, наукових та дидактичних проектів щодо зміцнення співробітництва наукового суспільства обох сторін.

§ 2

Метою угоди є уможливлення міжінституційного співробітництва у реалізації проектів, пов'язаних зі статутною діяльністю, підвищення якості освіти, досягнення найвищого рівня викладання, навчання, просування по службі та вільного та відкритого обміну думками.

§ 3

Обидві сторони погоджуються, що співпраця стане вагомим внеском у євроінтеграцію. Академічна співпраця між закладами дасть можливість зміцнити партнерські зв'язки між двома країнами та сприятиме кращому розумінню умов праці та життя.

§ 4

Співробітництво, про яке йдеться в § 1, включає, зокрема:

- 1) побудову механізмів підготовки кадрів для ринку праці в медичних та інших науках,
- 2) участь у проведенні медичних, медико-соціальних наукових досліджень,
- 3) організація семінарів, наукових конференцій, лекцій, дискусійних панелей, мастер-класів, навчальних курсів, практичних занять,
- 4) виконання спільних науково-дослідних проектів,
- 5) підготовка спільних публікацій,
- 6) консультативні зустрічі представників обох сторін з питань організаційної, навчальної та наукової діяльності,
- 7) обмін студентами та аспірантами,
- 8) обмін академічними викладачами,
- 9) обмін досвідом організації дидактичного процесу та навчальних програм подібних курсів,
- 10) обмін інформацією про освітні, тренінгові та семінарські пропозиції, які підвищують якість роботи працівників закладів.

§ 5

Обидві сторони погоджуються обмінюватися досвідом управління та розвитку закладу. Співпраця включатиме обмін інформацією та відповідними документами в межах, встановлених законодавством.

§ 6

Установи погоджуються надати свої ресурси для співпраці. Вони також шукатимуть можливості для реалізації спільних проєктів, які фінансуються Європейським Союзом та іншими фондами.

§ 7

Усі заклади-партнери докладуть зусиль для встановлення процедури сертифікації, щоб забезпечити взаємне визнання періоду навчання в закладі-партнері.

§ 8

1. Кожна Сторона забезпечує власні витрати, пов'язані з виконанням положень цієї Угоди.
2. Відповідно до положень цієї Угоди жодна зі Сторін не має права брати на себе зобов'язання від імені іншої Сторони.
3. Виконання цього Договору не передбачає надання Сторонами послуг одна одній, зокрема, жодна зі Сторін не матиме жодних вимог до іншої Сторони щодо виплати винагороди за виконання зобов'язань за Договором.

§ 9

1. Положення цієї Угоди набирають чинності з моменту її підписання обома Сторонами.
2. Договір укладено на невизначений строк.
3. Будь-які зміни до угоди повинні бути зроблені в письмовій формі.
4. Договір складено трьома мовними версіями: польською, українською та англійською. Усі версії мають однакову юридичну силу, при цьому версія англійською мовою має переважну силу у випадку сумнівів щодо тлумачення.
5. Положення цієї Угоди регулюються польським та українським законодавством.

§ 10

Співпраця за угодою буде здійснюватися у міру необхідності за пропозицією будь-якої зі сторін.

З питань співпраці в галузі Епідеміології та Біобезпеки відповідальною стороною в ЛНМУ імені Данила Галицького є кафедра епідеміології – завідувачка кафедри, доктор медичних наук, професор Наталія ВІНОГРАД, а зі сторони Малопольського державного університету імені ротмістра Вітольда Пілецького в Освенцімі – Проректор до справ студентських і промоції Доктор Радослав Фольга.

Списки виконавців від ЛНМУ імені Данила Галицького наведені у додатку 1.

**Ректор Малопольського державного університету імені ротмістра
Вітольда Пілецького в Освенцімі**

Доктор медичних наук, Професор Соня ГРИХТОЛ

**Ректор Львівського національного медичного університету імені Данила
Галицького**

Доктор медичних наук Орест ЦЕМЕРИС

